

EZ UTZI

2 VOIX ÉGALES – AHOTS BERDINAK

POÉSIE – POESIA: SUSTRAI COLINA

ANGLET – MARS 2020

PHILIPPE MENDES

Ez Utzi

Markako zizelkari
bat bada denbora
goizero zizelkatzen
ahal duzulako da.

Hala, egin badute
tunela zubian,
nola utziko duzu
lientzoa zurian?

Ez utzi haizeari
eramaten hegan:
buztina busti eta
moldatzen den eran,
hartu, zurea egin
eta berriz eman.
Orain zauria eta
orain ukendua:
bizia ez ote da
libertimendua?

Ez badizute uzten
maitatzen gauetan,
dantza zazu mundua
erdizka lauetan.

Ez utzi haizeari
eramaten hegan:
burdina gorituta
bihurtzen den eran,
hartu, zurea egin
eta berriz eman.

Ez al duzu entzuten,
lehertzean tenpesta,
doinu zaharra bertso
berrien galdezka?

Astindu ahots-kordak,
zubia zu zara;
kantatzea denbora
zizelkatzea da.

Ez utzi haizeari
eramaten hegan:
harria kolpez-kolpe

Ne laissez pas

S'il est un sculpteur
émérite, c'est celui qui,
chaque matin,
sait sculpter le temps.

Ainsi, s'ils ont percé
un tunnel dans le pont,
comment, à votre tour,
laisser la toile blanche ?

Ne laissez pas le vent
l'emporter à tire d'aile.
Comme on modèle la glaise
après l'avoir mouillée,
saisissez-le, faites-le vôtre
et donnez-le encore.
Maintenant la blessure,
maintenant l'onguent,
la vie n'est-elle pas pure
facétie ?

Si on ne vous laisse pas
aimer la nuit,
dansez le monde,
esquissez quelques pas.

Ne laissez pas le vent
l'emporter à tire d'aile.
Comme on rougit le fer
jusqu'à l'incandescence,
saisissez-le, faites-le vôtre,
et donnez-le encore.

N'entendez-vous pas,
dans le grondement de la tempête,
les nouveaux poèmes interroger
la vieille antienne ?

Que vibrent vos cordes vocales,
vous êtes le pont :
chanter,
c'est sculpter le temps.

Ne laissez pas le vent
l'emporter à tire d'aile.

zultatzen den eran,
hartu, zurea egin
eta berriz eman.

Buztina busti eta
moldatzen den eran,
hartu, zurea egin,
eta berriz eman.

Burdina gorituta
bihurtzen den eran,
hartu, zurea egin
eta berriz eman.

Harria kolpez kolpe
zultatzen den eran,
hartu, zurea egin
eta berriz eman.

Hartu, zurea egin
eta berriz eman,

ez utzi haizeari
eramaten hegan!

Sustrai Colina (2020ko otsaila)

Euskal kultur erakundeak galdegin hitzak, b
ere 30garren urteburu kari eskaini di
tuenak 2020ko “Koruak” festibalari

Comme on taille la pierre
à coups répétés,
saisissez-le, faites-le vôtre
et donnez-le encore.

Comme on modèle la glaise
après l'avoir mouillée,
saisissez-le, faites-le vôtre,
et donnez-le encore.

Comme on rougit le fer
jusqu'à l'incandescence,
saisissez-le, faites-le vôtre,
et donnez-le encore.

Comme on taille la pierre
à coups répétés,
saisissez-le, faites-le vôtre,
et donnez-le encore.

Ne laissez pas le vent
l'emporter à tire d'aile !

Sustrai Colina
Février 2020

Traduction en français : Kattalin Totorika
Oeuvre littéraire demandée par l'Institut culturel
basque, dans le cadre de son 30ème
anniversaire, et offerte au Festival “Koruak”
2020.

EZ UTZI

2 voix égales / Ahots berdinak

Poésie/Poesia : Sustrai Colina

Musique/Musika: Philippe Mendes

♩ = 60

mf

Voix

mp **Tutti** Mar-ka - ko zi - zel-ka - ri bat ba - da den-

mf *p*

Voix

bo - ra goi-ze - ro zi-zel - ka - tzen a - hal du - zu - la - ko da.

Voix

Ha - la e-gin ba - du - te tu-ne - la zu - bi - an, no - la ut-zi - ko du - zu

no - la ut-zi - ko du-zu

EZ UTZI

2
23

Voix

li-en-tzo - a zu-ri - an? *f* Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra - ma - te he -

li-en-tzo - a zu-ri - an? *f* Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra - ma - te he -

23

mf

28

Voix

gan — buz-ti - na bus - ti buz-ti - na bus - ti e - ta mol-da-tzen den e - ran —

gan — buz-ti - na bus - ti buz-ti - na bus - ti e - ta mol-da-tzen den e - ran —

28

33

Voix

har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - riz e - man, har-tu, har-tu zu-re-a e-gin

har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - riz e - man, har-tu, har-tu zu-re-a e-gin

33

39

Voix

e-ta ber-riz e - man. *mp* O-rain zau - ri - a e - ta o-rain u - ken-

e-ta ber-riz e - man. *mp* O-rain zau - ri - a e-ta o-rain u -

39

44

Voix

du - a: bi-zi - a ez o - te__ da li - ber - ti - men - du - a?

- ken-du - a: bi-zi - a ez o - te__ da li - ber - ti - men - du - a?

44

49

Voix

Ez ba - di - zu - te uz - ten mai-tat - zen gau - e - tan, dan - tza za-zu

Ez ba - di - zu - te uz - ten mai-tat - zen gau - e - tan, dan - tza

49

EZ UTZI

4
54

Voix

mun-du - a er-diz-ka lau - e - tan. *f* Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra -

za - zu mun-du-a er-diz-ka lau - e - tan. *f* Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra -

54

mf

59

Voix

ma - te he - gan — Bur-di-na go-ri-tu-ta Bur-di-na go - ri-tu - ta bi-hur-tze den e -

ma - te he - gan — Bur-di-na go-ri-tu-ta Bur-di-na go - ri-tu - ta bi-hur-tze den e -

59

64

Voix

ran — har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - riz e - man, har-tu, har-tu

ran — har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - ria e - man, har-tu, har-tu

64

+ percussions corporelles ad lib.

70

Voix

zu - re - a e - gin e - ta ber - riz e - Har - ria kol - pez kol - pe

zu - ₂re - a e - gin e - ₂ta ber - riz e - man

73

Voix

zu - la - tzen den e - ran Har - ria kol - pez kol - pe zu - la - tzen den e - ran Har - ria kol - pez kol - pe

Har - ria kol - pez kol - pe zu - la - tzen den e - ran Har - ria kol - pez kol - pe zu - la - tzen den e - ran

77

Voix

f har - tu, har - tu zu - re - a e - gin e - ta ber - riz

f har - tu, har - tu zu - ₂re - a e - gin e - ₂ta ber - riz

77

f

EZ UTZI

6
80

Voix

e - man, har - tu, har - tu zu - re - a e - gin

e - man, har - tu, har - tu zu - re - a e - gin

83

Voix

e - ta ber - riz e - man

e - ta ber - riz e - man

Canon de 2 à 4 groupes

85

Voix

1 2 3 4

Ez ut - zi hai - ze - a - ri e - ra - ma - te he - gan!

Piano :

- 1° fois: tout jouer
- 2° fois: que la MG
- 3° fois: ne plus jouer

3'28"